

RUANDA-URUNDI GEBIED

(*) N° 441/5/1256

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Documentation O.I.R.P.

Monsieur l'Administrateur de
Territoire de et à
RUHENGRI

RUHENGRI



N°	1987 AE. 1/02
DATE	-8. V. 1959
TRAITÉ PAR	A +
VISAS	

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous envoyer sous
ce pli, pour information, une documentation sur les prix
de détail à Usumbura au 1er avril 1959.

Pour le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
L'Inspecteur Principal,

ALLARD.

P. o.

TERRITOIRE DU RUNDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

PRIX DE DETAIL MINIMA ET MAXIMA DES PRINCIPAUX ARTICLES INTERVENANT DANS LA CONFECTION DE L'INDEX PONDERE
DES PRIX A LA CONSOMMATION DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI AU 1er 4.1959.

MINIMA EN MAXIMA KLEINHANDELSPRIJZEN VAN DE VOORNAAMSTE ARTIKELEN MET BEHULP WAARVAN DE GEWOGEN INDEX DER
VERBRUIKSPRIJZEN VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI OP 1.4.1959 IS OPGETAAKT.

Article Artikel	Unité Eenheid	Prix au 1.4. 1959 Prijzen op 1.4.1959		
		moyenne gemiddelde:	minima	maxima
Pain blanc, emballé et coupé - Wit brood, verpakt en gesneden	500 gr.	8,50 F	8,50 F	8,50 F
Farine en sachet d'origine - Bloem, oorspronkelijke verpakking	2 lbs	14,18 "	12,50 F	15,00 F
Gruau d'avoine - Havercit - Quick Cooking	1 lb 4 oz.	22,26 F	20,00 F	24,00 F
"Petit beurre" - Emballage carton - Kartonverpakking	250 gr.	16,98 F	15,00 F	20,00 F
Pain d'épice, emballage papier ou transparent - Peperkoek, doorschijnende of papierverpakking.	500 gr.	27,50 F	24,00 F	30,00 F
Macaroni - Emballage carton - Kartonverpakking	Kg	37,00 F	35,24 F	41,85 F
Vin rouge, genre Nabao - Rode wijn, in de aard van Nabao	dj. 10 litres	342,31 F	325,00 F	385,00 F
Apéritif Martini rouge - Aperitief, rode Martini	:blle 3/4 l.fles3/4:	96,86 F	94,00 F	100,00 F
Whisky - J. Walker red label et (en) Black & white	:blle 3/4 l.fles3/4:	184,23 F	175,00 F	190,00 F
Bière - Bier	:blle 3/4 l.fles3/4:	13,12 F	13,00 F	13,50 F
Eau gazeuse - Spuitwater	:blle 3/4 l.fles3/4:	4,80 F	4,50 F	5,50 F
Limonade	:blle 3/4 l.fles3/4:	8,06 F	6,50 F	9,00 F
Viande de boeuf - Rundsvlees				
a) bouilli - Soupvlees	Kg.	56,07 F	40,00 F	80,00 F
b) Beefsteak et rumpsteak - Biefstuk en biefstukhaas	kg.	123,75 F	100,00 F	130,00 F
c) Contrefilet - Tegenhaas	kg.	150,00 F	140,00 F	160,00 F
d) Entrecôte désossée - Ontbeende tussenrib	kg.	127,50 F	120,00 F	130,00 F
e) Filet américain - Amerikaanse filet	kg.	107,50 F	90,00 F	140,00 F
f) Carbonnades - Karbonaden	kg.	73,33 F	70,00 F	80,00 F

./...

Article
Artikel

Unité
Eenheid

Prix au 1.4. 1959
Prijzen op 1.4.1959

moyenne : minima : maxima
gemiddelde :

Viande de porc - Varkensvlees				
a) Côtelettes - Ribbetjes	kg.	91,43 F	60,00 F	120,00 F
b) Rôti - Gebraad	kg.	98,33 F	70,00 F	120,00 F
c) Jambonneau - Hammetje	kg.	56,00 F	50,00 F	60,00 F
Viande de veau - Kalfsvlees :				
a) Rôti - Gebraad	kg.	180,00 F	160,00 F	200,00 F
b) Côtelettes - Ribbetjes	kg.	144,00 F	140,00 F	160,00 F
Corned beef	boîte-12 oz-doos	21,37 F	20,00 F	22,00 F
Charcuterie - Spekslagerieijwaren				
a) Jambon cuit - Gekookte hesp	kg.	196,77 F	150,00 F	280,00 F
b) Filet d'Anvers - Gerookt vlees	kg.	185,79 F	140,00 F	260,00 F
c) Saucisson de Boulogne - Boulogner worst	kg.	200,36 F	180,00 F	240,00 F
d) Pâté de foie - Leverpastei	kg.	127,15 F	90,00 F	170,00 F
e) Hure de porc et tête pressée - Geperste kop	kg.	110,33 F	100,00 F	150,00 F
Poulets et poules à boullir - Braad-en soepkikens	kg.	101,19 F	85,00 F	140,00 F
Oeufs frais - Verse eieren	pièce - stuk	3,99 F	3,00 F	5,00 F
Poisson frais - Verse vis				
a) Capitaine - Kapitein	kg.	52,38 F	28,00 F	70,00 F
b) Filets de Tilapia	kg.	68,72 F	60,08 F	77,09 F
Sardines - Sardientjes	boîte - doos	11,39 F	8,00 F	15,00 F
Riz - Rijst	kg.	17,42 F	14,00 F	25,00 F
Pommes de terre - Aardappelen	kg.	3,92 F	3,00 F	6,00 F
Légumes frais - Verse groenten				
a) Choux fleurs - Bloemkolen	kg.	16,90 F	14,00 F	20,00 F
b) Salsifis - Schorseneren	kg.	17,92 F	20,00 F	25,00 F
c) Poireaux - Prei	kg.	13,06 F	10,00 F	15,00 F
d) Tomates - Tomaten	kg.	16,60 F	10,00 F	16,00 F
e) Choux blancs - Witte kolen	kg.	14,01 F	10,00 F	20,00 F
f) Céléris blancs - Witte selder	kg.	25,56 F	16,00 F	25,00 F
g) Chicons - Witloof	kg.	42,91 F	15,00 F	80,00 F
h) Salade, Kivu - Sla, Kivu	kg.	18,65 F	15,00 F	20,00 F
i) Oignons - Uiën	kg.	16,48 F	15,00 F	20,00 F

Article Artikel	Unité Eenheid	Prix au 1.4.1959 Prijzen op 1.4.1959		
		moyenne gemiddelde:	minima	maxima
<u>Conserves de légumes - Groenten in blik</u>				
a) Petits pois extra-fins - Extra-fijne erwtjes	:bt 1/2 l.doos 1/2 l.	21,01 F:	15,00 F:	26,00 F
b) Asperges en branches - Hele aspergen	:bt 1/2 l.doos 1/2 l.	46,70 F:	36,00 F:	57,00 F
c) Soupes de légumes - Groentensoep	:bt 185 gr-doos 185g.	9,91 F:	6,00 F:	15,00 F
Lait en poudre - Poedermelk	: 2 1/2 lbs	98,16 F:	80,00 F:	110,00 F
Lait frais entier - Verse volle melk	: litre - liter	12,22 F:	10,00 F:	14,00 F
Lait en boîte entier non sucré - Volle ongesuikerde melk in dozen:	500 gr.	18,22 F:	18,00 F:	20,00 F
Beurre frais non salé - Verse ongezueten boter	: 1 lb.	31,21 F:	21,00 F:	50,00 F
Margarine (Planta)	: 250 gr.	16,92 F:	16,00 F:	17,00 F
Huile d'arachides - Aardnotenolie	:blle 3/4 l.fles 3/4 l.	35,45 F:	34,50 F:	37,00 F
Lard fumé - Gerookt spek	: kg.	78,70 F:	35,00 F:	130,00 F
<u>Fromage - Kaas</u>				
a) Gouda & Edam	: kg.	88,97 F:	75,00 F:	100,00 F
b) Gruyère	: kg.	145,32 F:	120,00 F:	160,00 F
c) Blanc - Witte	: kg.	56,06 F:	35,00 F:	78,00 F
d) Port - Salut	: kg.	151,89 F:	130,00 F:	160,00 F
Sucre cristallisé, production locale - Kristalsuiker, inheemse productie	: kg.	15,02 F:	14,00 F:	18,00 F
Confiture - Jam	:bte métall. - doos	34,19 F:	25,00 F:	41,00 F
Chocolat - Chocolade	:paq. 425 gr.pak 425gr.	49,94 F:	48,00 F:	52,00 F
Café torréfié de production locale - Gebrande inheemse koffie	: kg.	85,76 F:	76,00 F:	100,00 F
Vinaigre - Azijn	:blle 1 l.fles 1 l.	39,04 F:	32,00 F:	48,00 F
Sel de table - Tafelzout	: I 1/2 lb.	19,86 F:	19,00 F:	20,00 F
<u>Fruits frais locaux - Inheemse vruchten</u>				
a) Papayes - Papaya's	: kg.	2,92 F:	1,51 F:	2,40 F
b) Ananas - Ananassen	: kg.	12,99 F:	6,54 F:	12,00 F
c) Bananes - Bananen	: kg.	3,38 F:	2,67 F:	3,27 F
d) Oranges - Sinaasappelen	: kg.	14,37 F:	12,00 F:	22,00 F

Article Artikel		Prix au 1.4. 1959 Prijzen op 1.4.1959.			
			moyenne gemiddelde	minima	maxima
Fruits frais importés - Ingevoerd fruit					
a) Pommes - Appelen	kg.	41,06 F	35,00 F	60,00 F	
b) Poires - Peren	kg.	63,00 F	35,00 F	70,00 F	
c) Raisins - Druiven	kg.	73,11 F	35,00 F	80,00 F	
Macédoine de fruits Vruchtensla	bte 850 grdoos850g.	43,18 F	40,00 F	46,00 F	
Prunes séchées - Gedroogde pruimen	cart. 1 lb.kart1 lb	32,97 F	20,00 F	43,00 F	
II. Ménage - Huishouden					
Savon de ménage - Huishoudzeep	500 Gr.	9,22 F	9,00 F	10,00 F	
Poudre à récurer - Schuurpoeder	grde boîte-gr.doos	17,18 F	17,00 F	18,00 F	
Amidon - Stijfsel	bt.1 lb - doos 1 lb	16,21 F	15,00 F	17,00 F	
Cirage - Schoensmeer	boîte - doos	7,00 F	7,00 F	7,00 F	
Savon de toilette - Toiletzeep	pain 100 gr stuk				
	100 gr	6,23 F	5,50 F	8,00 F	
Dentifricé - Tandpasta	tube	22,92 F	20,00 F	27,00 F	
Eau de cologne de toilette - Keuls water voor het toilet	1.-lt.	124,58 F	118,75 F	133,33 F	
Coupe de cheveux - Haarkapper	-	50,00 F	50,00 F	50,00 F	
Mise en plis - Watergolf	-	125,00 F	125,00 F	125,00 F	
Cordonnier - Schoenmaker	-	150,00 F	150,00 F	150,00 F	
Bois de chauffage - Brandhout	stère - Stere	105,69 F	100,00 F	112,50 F	
Pétrole - Petroleum	fût 18 l.-Vat 18 l.	125,00 F	125,00 F	125,00 F	
Electricité - Electriciteit	147 kwh.	414,00 F	414,00 F	414,00 F	
Eau - Water	m3	6,50 F	6,50 F	6,50 F	
Torchon - Dweil	pièce - stuk	16,39 F	15,00 F	20,00 F	
Gaz bonbonne 20 kg - Gas, bonbonne 20 Kg	remplissage-vulling	663,33 F	650,00 F	670,00 F	
Allumettes - Lucifers	paquet - pakje	5,00 F	5,00 F	6,00 F	
Essuie de cuisine - Keukenhanddoek	pièce - stuk	21,56 F	14,00 F	33,00 F	
Essuie éponge - Toilethanddoek	pièce - stuk	60,67 F	39,00 F	97,00 F	
Tissus d'ameublement (reps) - Leubelstof (geribde stof)	mètre - meter	133,33 F	75,00 F	175,00 F	
Draps de lit - Beddelakens	paire - paar	389,98 F	338,00 F	460,00 F	
Verre à boîte ordinaire - Gewoon drinkglas	pièce - stuk	8,82 F	6,00 F	13,00 F	
Assiettes courantes - Gewone borden	pièce - stuk	23,00 F	12,00 F	50,00 F	
Couvert (cuiller, fourchette et couteau - Tafelgerei (lepel, vork en mes).	jeu - stel	123,38 F	68,61 F	159,60 F	

Article Artikel	Unité Eenheid	Prix au 1. 4. 1959. Prijsen op 1.4. 1959.		
		moyenne : minima : maxima gemiddelde :		
Réfrigérateur (+ 8 pc.) - koelkast (+ 8 kubieke voet)	pièce - stuk	15.800,40F	14.500,-F	16.850,00F
Ampoule ordinaire - Gewone gloeilamp - (100 w.)	pièce - stuk	18,50F	14,00F	23,00F
Tube néon (40 w.) - Neonbuis (40 w.)	pièce - stuk	74,00F	70,00F	80,00F
Matelas pour lit simple - Matras voor enkel bed	pièce - stuk	1.664,38F	1.440,00	1.955,00F
Domestiques - Dienstboden	un - één	975,50F	975,50	975,50F
III. TRANSPORT - VERVOER				
Camionnette de 750 kg - Bestelauto (750 tot 2000 kg)	pièce - stuk	178.832,29	111.825,00	203.500,00F
Essence - Benzine	litre - liter	7,03	7,00	7,10F
Lubrifiant pour moteur - Smeerolie voor de motor	litre - liter	29,67	28,00	30,00F
Pneu et chambre à air - Buiten en binnenband (5,90 x 13)	pièce - stuk	1.090,17	895,-	1.257,00F
Entretien (voiture 7 CV) Onderhoud (wagen 7 P.K.)	-	264,10	225,-	305,00F
Assurance R.C. (voiture 7CV) - Verzekering (wagen 7 P.K.)	-	2.000,00	2.000,-	2.000,00F
Taxe de roulage - rijtaks	par C.V. - per PK	60,00	60,-	60,00F
Bus scolaire (trimestriel) - Abonnement Schoolbus (driemaandelijks)		360,00	360,-	360,00F
Bicyclette - Fiets	pièce - stuk	2.074,72	1.700,-	2.500,00F
IV. HABILLEMENT - KLEDING				
Complet homme à façon - Manskostuum op maat	pièce - stuk	3.520,71	3.520,71	3.520,71F
Pantalon homme de confection - Mansbroek, confectiewerk	pièce - stuk	801,11	350,00	1.125,00F
Tailleur dame à façon - Mantelpak, confectiewerk	pièce - stuk	3.417,15	3.417,15	3.417,15F
Velours de coton - Katoenfluweel	mètre - meter	133,00	85,00	185,00F
Taffetas - Taffetas	mètre - meter	82,78	65,00	105,00F
Satin - Satijn	mètre - meter	120,00	120,00	120,00F
Cotonnades - Katoentjes	mètre - meter	90,05	54,00	148,00F
Chemise homme blanche - Wit overhemd	pièce - stuk	301,51	260,00	495,00F
Soutien gorge - Bustenhouder	pièce - stuk	143,12	105,00	173,00F
Cache sexe	pièce - stuk	59,00	38,00	95,00F
Blouse enfant - Kinderbloes	pièce - stuk	138,28	88,00	345,00F
Singlet - Onderlijfje	pièce - stuk	72,10	60,00	85,00F

Article Artikel	Unité Eenheid	Prix au 1.4. 1959 Prijzen op 1.4. 1959		
		moyenne	minima	maxima
Chaussures homme (molière et mocassins cuir) Mansschoenen (molière en mocassins leder)	pièce - stuk	566,09 F	392,00F	870,00 F
Chaussures dames, escarpin classique - Damesschoenen, klassieke dansschoenen	pièce - stuk	579,22 F	399,00F	925,00 F
Chaussures enfant (sandalettes) - Kinderschoenen (sandaaltjes)	pièce - stuk	299,00 F	179,00F	399,00 F
<u>V. DIVERS - ALLERLEI</u>				
Cinéma - Bioscoop	entrée - ingangs- prijs	45,00 F	45,00F	45,00 F
Foot-ball - Voetbal	" "	40,00F	40,00F	40,00 F
Disque variété 25 cm, 33 tours - Gramofoonplaat	pièce - stuk	226,73 F	185,00F	285,00 F
Journal (semestriel) Krant (halfmaandelijks)	"	450,00 F	450,00F	450,00 F
Livres de collection - Reeksboeken	pièce - stuk	33,00 F	28,00	45,00 F
Frais de correspondance - Briefwisseling	"	3,00 F	3,00	3,00 F
Minerval scolaire - Schoolgeld	par an - jaargeld	1.575,00 F	1.575,00F	1.575,00 F
Cahiers scolaires (farde 24 p. double) Schoolschriften (farde van 24 dubbele bladen)	pièce - stuk	12,18 F	10,39F	14,00 F
<u>Cigarettes - Sigaretten</u>				
a) Belga rouge - Rode Belge	paquet - pakje	5,83 F	5,50F	6,00 F
b) Albert bleu - Albert Blauwe	" - "	6,50 F	6,50F	6,50 F
c) Vice Roy	" - "	12,25 F	11,50F	13,00 F

AF.
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

II.- Prix de détail des articles consommés par
les autochtones au 1er avril 1959.

Articles	Description	Unité	Prix moyen	Prix max	Prix min
Beignets		100 gr	2 pour 1 F	-	-
Beurre	en boîte métallique	1 lb	30,--	--	-
Margarine	Blue Band	bt. 500 gr	22,--	-	-
Oeufs		pièce	2,--	2,--	-
Poisson séché	Ndagala	Kg	20,84	23,19	18,09
" frais	Ndagala	"	5,02	6,57	4,18
	Bukabuka	"	14,37	16,18	11,56
	Sangala	"	8,88	10,63	7,47
Poules	-	pièce	-	60,--	25,--
Viande boeuf	sans os	Kg	37,92	41,77	33,59
	avec os	"	34,62	37,69	31,23
	abats	"	22,66	23,72	18,17
Huile de palme	bouteille	72 cl.	10,(1)	10,--	-
Huile de coton	"	72 cl.	9 (2)	9,--	-
Légumes	tomates	Kg	5,14	6,85	2,70
	échalotes	"	15,82	16,40	15,16
Riz	ex Congo Belge	"	9,50(3)	9,50	-
	Production locale	"	12,--	12,--	-
Farine de manioc	-	"	4,(3)	4,--	-
Carotte de man.	-	"	1,94	2,69	1,60
Chikwanges	-	"	-	-	-
Bananes plantin	-	"	4,92	5,53	3,93
" pombe	-	"	3,04	3,38	2,41
" jaunes	-	"	1,85	2,07	1,41
Tubercules	1) pommes de terre	Kg	4,19	5,48	3,27
	2) patates douces	"	2,13	2,47	1,77
Haricots	couleurs	"	6,03	-	-
	blancs	"	6,48	8,97	5,06
Arachides	gousse	"	-	-	-
	décortiquées	"	10,(3)	10,--	-
Maïs		"	-	-	-

./...

Articles	Description	Unité	Prix moyen	Prix max	Prix min
Sel		Kg	4,--(3)	4,--	-
Thé	local	pqt de 25 gr	2,25	2,50	2,--
Café		pqt de 250 gr	8,--	-	-
Pétrole		bll 3/4 litre	4,50(4)	4,50	-
Fruits	a) citrons	Kg	2,74	4,35	1,98
	b) oranges	"	6,15	6,81	5,10
	c) papayes	"	-	-	-
Charbon de bois		Kg	3,48	4,--	3,11
Seau galvanisé	12 litres n°2 Cobega	pièce	55,--	60,--	55,--
Casserole	tôle émaillée	"	-	-	-
	aluminium (26cm)	"	30,--	32,--	26,--
Nappe de table	Plastique	"	-	-	-
Essuie de toilette	qualité ordinaire	"	40,--	50,--	30,--
Coiffeur	coupe cheveux homme	la cou- pe	30,--	30,--	-
Tulle moustiquaire	confectionné 2 m x 2 m x 1 m	pièce	110,--	126,--	100,--
Couverture	grise réglemen- taire	pièce	60,--	60,--	55,--
	blanche	"	75,--	80,--	75,--
	noire	"	85,--	95,--	80,--
Toile à matelas	Texaf n° 536	m.	25,--	25,--	-
Americani	Filtisaf E 164 ou similaire	m.	13,--	13,--	-
Fauteuil	-	-	-	-	-
Sommier métall.	à ressort	pièce	-	-	-
Lampe coleman		"	525,--	550,--	500,--
300 bougies		"	45,--	55,--	40,--
Lanterne tempête	Feuerhand	"	45,--	55,--	40,--
Machine à coudre	Singer coffret bois	"	3.500,--	3.500,--	-
Chaussures Bata	semelle cuir	paire	249,--	249,--	-
	semelle caoutchouc	paire	199,--	199,--	-
	sandale	paire	57,50	60,--	55,--
Imperméable	ordinaire caout- chouc	pièce	170,--	230,--	140,--
Drill	khaki Texaf n° 401/46	m.	45,--	55,--	44,--
Costume "Safari"	1) façon karani				
	(2 pièce avec capitula		220,--	220,--	-
			165,--	165,--	-
	2) façon Mogabo		150,--	150,--	-
	(2 pièces avec capitula		115,--	115,--	-
Wax	Hollandais	pièce	270,--	280,--	260,--
Spun		m.	30,--	33,--	30,--

Articles	Description	Unité	Prix moyen	Prix max	Prix min.
Imprimé	fancy print anglais	pièce	170,--	180,--	150,--
Flanelle		mètre	30,--	33,--	25,--
Chaussette	coton	paire	15,--	25,--	15,--
Mouchoir	ordinaire	pièce	5,--	8,--	5,--
Entrée match football		entrée	2-8-10,--	10,--	2,--

- (1) ordonnance n° 41/146 du 17 septembre 1957 prix maximum 10 F la bouteille.
- (2) ordonnance n° 441/215 du 22 septembre 1958 prix maximum 12 F le litre et 9 F la bouteille.
- (3) ordonnance n° 441/77 du 26 mars 1958 prix maxima 9,50, 4, 3, 4,50 10 et 4 F.
- (4) ordonnance 441/37 du 13 février 1959 4,50 F la bouteille.

Prix d'achat des principaux produits du Ruanda-Urundi
1er trimestre 1959

Produit	Unité	Prix d'achat au producteur	
		de	à
Arachides décortiquées	Kg	5,--	12,--
Huile de palme	litre	12,--	-
Noix de palmistes	Kg	-	-
Graines de ricin	"	2,--	4,--
Coton blanc	"	-	8,--
Coton jaune	"	-	5,--
Café arabica	"	8,--	20,-- (1)
Riz paddy	"	4,--	5,-- (2)
Pilipili	"	13,--	15,--
Peaux de bovidés : ombre soleil	"	10,--	20,--
	"	8,--	15,--
Peaux de chèvres	pièce	15,--	25,--
Lait	litre	3,--	7,--
Haricots	Kg	250,--	6,--
Fois	"	3,--	6,--
Farine de manioc	"	2,25	6,--
Sorgho	"	3,--	6,--
Froment	"	2,50	
Maïs	"	1,50	4,--
Cire	"	20,--	30,--
Patates douces	"	0,50	1,50
Pommes de terre	"	1,50	7,--
Bananes	"	0,50	3,--
Orge	"	2,50	-

(1) Café arabica prix minimum : 15,40 F. ordonnance 441/8 du 8 janvier 59.

(2) Riz paddy prix minimum : 2,5 F ordonnance 41/26 du 4 février 1955

(3) Froment prix minimum 2 F ordonnance 41/95 du 14 septembre 1950.